



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO
INTERUNIVERSITÁRIA ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE - UFRN (BRASIL) E A
L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARTS
ET MÉTIERS (FRANÇA).

Após a apresentação do presente acordo, as autoridades de tutela segundo os textos regulamentares em uso em cada Estado concernente,

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE - UFRN (Brasil)**, Autarquia de regime especial, vinculada ao Ministério da Educação, situada na Av. Senador Salgado Filho, nº 3000, Campus Universitário, bairro de Lagoa Nova, em Natal, capital do Estado do Rio Grande do Norte, República Federativa do Brasil, CEP: 59.078-970, doravante denominada UFRN, representada por seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. **JOSÉ IVONILDO DO RÊGO**, e a **L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARTS ET MÉTIERS**, estabelecimento público de caráter científico, cultural e profissional, regida pelo Decreto Nº 90-370, de 30 de abril de 1998, situada no 151 boulevard de l'Hôpital 75013, Paris/France, doravante denominada L'ENSAM, neste ato representada pelo seu Diretor Geral, Sr. **Jean-Paul HAUTIER**, convencionam as seguintes disposições:

ARTIGO I

A UFRN e o L'ENSAM desejam manter ou criar entre eles os vínculos que envolvam suas vocações comuns e visam desenvolver relações de intercâmbio em todos os domínios de ações universitárias.

ARTIGO II

A cooperação dar-se-á através de ações, tais como:

- a) Visitas técnicas e intercâmbio de professores, estudantes (graduação e pós-graduação), técnicos e pesquisadores objetivando desenvolver estudos acadêmicos e trabalhos de pesquisa.
- b) Organização e/ou participação em Congressos, Colóquios, Fóruns, Reuniões científicas, Seminários, Cursos, Conferências e outras atividades similares.
- c) Intercâmbio dos resultados de suas experiências pedagógicas, programas de ensino e planos de estudo.

- d) Intercâmbio de publicações, de documentos resultantes destas atividades, de boletins de informação bibliográfica e universitária, livros, revistas, jornais e periódicos.
- e) Implementação de atividades práticas (estágio) para os estudantes de cursos de graduação.
- f) Outras ações julgadas necessárias para ambas as partes.

ARTIGO III

As ações de colaboração consideradas no âmbito do presente acordo constarão como anexo nas convenções específicas, nos projetos ou nos planos de trabalho.

ARTIGO IV

A UFRN e a INPL se empenharão em receber os estudantes, contanto que estes disponham de um Plano de Trabalho preciso, elaborado por sua Universidade de origem e aprovado pela Universidade receptora. Os selecionados se submeterão aos regimentos em vigor na Universidade e no País acolhedor, em particular em tudo o que concerne à regulamentação sobre seguros: saúde, acidentes, responsabilidade civil, etc.

ARTIGO V

As duas partes, em conjunto ou separadamente, poderão buscar apoio financeiro junto a organismos nacionais e/ou internacionais, de modo a facilitar a participação de professores, técnicos e pesquisadores nas missões de ensino e de pesquisa e a promover o intercâmbio de estudantes interessando-se em lhes beneficiar com bolsas para custear suas despesas e com todas as vantagens reservadas aos bolsistas de cada uma das duas Universidades.

ARTIGO VI

Este convênio, por si só, não envolve recursos financeiros. No entanto, caberá à UFRN e à L'ENSAM a responsabilidade em assegurar aos seus docentes, técnicos e pesquisadores, sua respectiva remuneração.

ARTIGO VII

Havendo disponibilidade financeira, os representantes de ambas as partes poderão se reunir sempre que julgarem necessário ou, no mínimo, uma vez por ano, enquanto vigorar este Convênio, a fim de avaliar o desenvolvimento das atividades pactuadas.

ARTIGO VIII

Qualquer das partes poderá rescindir este Convênio, desde que haja comunicação por escrito a outra parte, com antecedência de 90 (noventa) dias. A cessação deste Convênio não produzirá efeitos quanto às ações em curso.

ARTIGO IX

Para proceder qualquer alteração a este convênio, deverá haver consentimento mútuo das partes e ser firmado Termo aditivo para tal fim.

ARTIGO X

O presente Convênio entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e terá a duração de 05 (cinco) anos.

E, por estarem de acordo, firmam o presente convênio em 04 (quatro) vias, sendo 02 (duas) em português e 02 (duas) em francês. O conteúdo de um sendo, conforme a regulamentação, idêntico ao do outro.

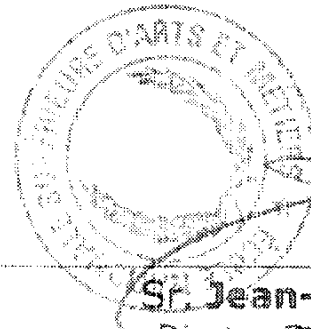
24 JUIN 2008

Natal/Brasil, 30 / 5 / 2008.

Paris/França, ____ / ____ / ____.



Prof. Dr. **JOSÉ IVONILDO DO RÊGO**
Reitor da UFRN



Sr. Jean-Paul HAUTIER
Diretor-Geral da L'ENSAM



ACCORD DE COOPERATION
INTERUNIVERSITAIRE ENTRE L'
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE - UFRN (BRÉSIL) ET
L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARTS
ET MÉTIERS (FRANCE).

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en usage dans chaque Etat concerné,

L'Université Fédérale de Rio Grande do Norte – UFRN (BRÉSIL), Autarcie de régime spécial, enregistrée au Ministério da Educação, située à l'Av. Senador Salgado Filho, n° 3000, Campus Universitário, quartier Lagoa Nova, à Natal, capitale de l'Etat du Rio Grande do Norte, République Fédérale du Brésil, CEP: 59.072-970, ci-après dénommée UFRN, représentée par son Magnífico Reitor, Prof. Dr. JOSÉ IVONILDO DO RÉGO, et L'École Nationale Supérieure d'Arts et Métiers, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel régi par le décret n°90-370 du 30 avril 1990, située 151 boulevard de l'Hôpital 75013 Paris, France, ci-après dénommée L'ENSAM, représentée par son Directeur Général, Monsieur Jean-Paul HAUTIER, conviennent des dispositions suivantes:

ARTICLE I

L'UFRN et L'ENSAM souhaitent maintenir ou créer entre elles les liens qu'impliquent leur vocation commune et envisagent de développer des relations d'échange dans tous les domaines de l'action universitaire.

ARTICLE II

La collaboration sera faite au moyen d'actions, tels que:

- a) Visites techniques et mobilité de leurs personnels enseignants, étudiants (deuxième et troisième cycle), techniciens et chercheurs lors de missions d'enseignement ou de recherche
- b) Organisation et/ou participation à des congrès, colloques, forums, réunions scientifiques, séminaires, cours, conférences ou autres activités similaires.
- c) Echange de résultats issus de leurs expériences pédagogiques, de programmes d'enseignement et de plans d'études.

- d) Echange de publications, de documents résultant de ces activités, de bulletins d'information bibliographique et universitaire, livres, revues, journaux, périodiques.
- e) Promotion des activités pratiques (stages) pour les étudiants de Master.
- f) Toutes autres actions jugées nécessaires par les deux parties.

ARTICLE III

Les actions de collaboration envisagées dans le cadre du présent accord figureront en annexe dans des conventions spécifiques, des projets ou des plans de travail.

ARTICLE IV

L'UFRN et L' s'engagent à recevoir les étudiants en s'attachant, sous réserve qu'ils disposent d'un plan précis de travail, élaboré par leur université d'origine et approuvé par l'université d'accueil. Les dits étudiants se soumettront aux règlements en vigueur dans l'université et dans le pays d'accueil en particulier pour tout ce qui concerne la réglementation sur les assurances (maladie, accident, responsabilité civile, etc.)

ARTICLE V

Les deux établissements s'engagent à chercher des appuis financiers auprès d'organismes nationaux et/ou internationaux de façon à favoriser la participation de leurs personnels enseignants, techniques et chercheurs à des missions d'enseignement ou de recherche et à promouvoir les échanges d'étudiants, en s'attachant à les faire bénéficier de bourses et de tous les avantages réservés aux boursiers ressortissants de chacune des deux universités.

ARTICLE VI

Cet accord, par lui-même, ne prévoit pas de clauses financières. Toutefois, les deux parties assumeront la responsabilité d'assurer à leurs personnels enseignants, techniques et chercheurs leurs revenus.

ARTICLE VII

Dans la limite des ressources financières, les représentants de chacune des universités contractantes se réuniront chaque fois qu'ils l'estimeront nécessaire, et au minimum une fois par an, pendant la validité de cet accord, afin d'évaluer le développement des activités prévues.

ARTICLE VIII

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties après communication écrite à l'autre partie, avec un préavis de 90 (quatre vingt dix) jours. La dénonciation de l'accord sera sans effet sur les actions en cours.

ARTICLE IX

Tout avenant ou modification au présent texte, apporté d'un commun accord par les contractants, devra être soumis à l'appréciation des autorités compétentes.

ARTICLE X

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de 5 (cinq) ans.

Les deux parties étant d'accord, elles signent le présent texte en 04 (quatre) exemplaires, dont 02 (deux) en portugais et 02 (deux) en français. Le contenu de l'un étant, conformément à la réglementation, identique à celui de l'autre.

24 JUIN 2008

Natal/Brésil, 30 / 5 / 2008.

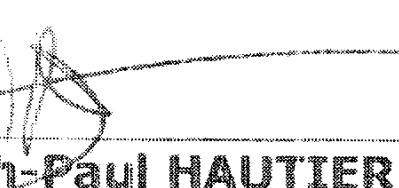
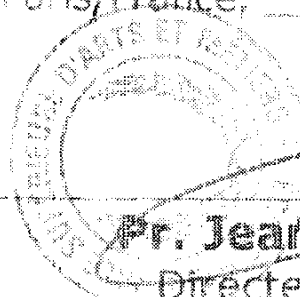
Paris/France, / / .



Pr. José IVONILDO DO REGO

Reitor

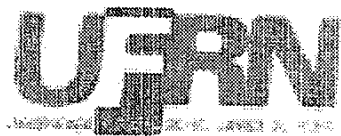
Universidade de Rio Grande do
Norte



Pr. Jean-Paul HAUTIER

Directeur Général

Ecole Nationale Supérieure d'Arts
et Métiers



**PRIMEIRO TERMO ADITIVO AO
CONVÊNIO ACADÊMICO ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE DO NORTE (UFRN) E A
L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE
D'ARTS ET MÉTIERS (FRANÇA).**

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, Autarquia de regime especial vinculada ao Ministério da Educação, situada na Av. Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, bairro de Lagoa Nova, em Natal, Capital do Estado do Rio Grande do Norte, República Federativa do Brasil, CEP 59.078-970, neste ato representada por seu Magnífico Reitor, o Prof. **JOSÉ IVONILDO DO RÊGO** e a **L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ARTS ET MÉTIERS**, estabelecimento público de caráter científico, cultural e profissional, regida pelo Decreto Nº 90-376, de 30 de abril de 1998, situada no 151 boulevard de l'Hôpital 75013, Paris/France, doravante denominada L'ENSAM, neste ato representada pelo seu Diretor Geral, Sr. **Jean-Paul HAUTIER**, considerando o interesse recíproco em implementar o PROGRAMA BRAFITEC, instituído pela CAPES – Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, do Ministério da Educação do Brasil e pela CDEFI – Conferência dos Diretores de Escolas Francesas de Engenheiros, com o apoio do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e do Ministério da Educação Nacional do Ensino Superior e da Pesquisa da França, para apoiar parcerias institucionais na área das Engenharias, acordam o seguinte:

ARTIGO PRIMEIRO – Promover o intercâmbio de estudantes exclusivamente do ensino de graduação da área das engenharias, para

realização de MISSÃO DE ESTUDOS, com duração de dois (02) períodos letivos.

ARTIGO ÚNICO – Ambas as Universidades concordam em:

- a) Estabelecer requisitos para a inscrição e seleção dos estudantes, levando em conta os critérios adotados pelo Programa BRAFITEC – CAPES/CDEFI.
- b) Reconhecer os créditos obtidos pelo estudante nas disciplinas cursadas.

ARTIGO SEGUNDO – Promover o intercâmbio de docentes para a realização de MISSÃO DE TRABALHO, com duração de dez (10) a trinta (30) dias, mediante aprovação do Plano de trabalho pela Universidade de origem.

ARTIGO TERCEIRO – Os recursos financeiros para a realização dos intercâmbios de estudantes e de docentes são provenientes do Programa BRAFITEC – CAPES (Brasil) e CDEFI (França).

ARTIGO QUARTO – O presente Aditivo entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e terá a duração de 05(cinco) anos.

ARTIGO QUINTO – Permanecem inalteradas as condições estabelecidas no Convênio ora aditado.

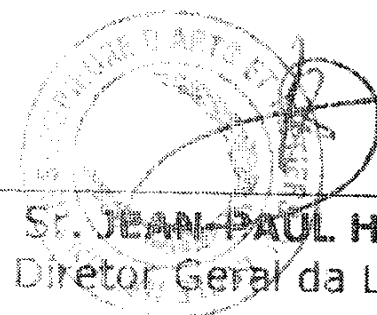
E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em 4 (quatro) vias de igual teor e forma, sendo 2 (duas) em português e 2 (duas) em francês para fins de direito, na presença das testemunhas abaixo arroladas.

Brasil, Natal, 30 / 5 / 2008.

França, Paris, 24 JUIN 2008.



Prof. **JOSÉ IVONILDO DO RÊGO**
Reitor da UFRN



St. JEAN-PAUL HAUTIER
Diretor Geral da L'ENSAM



**PREMIER ADDITIF A L'ACCORD
ACADEMIQUE ENTRE
L'UNIVERSITE FEDERAL DU RIO
GRANDE DO NORTE (UFRN) ET
L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE
D'ARTS ET METIERS (FRANCE).**

L'UNIVERSITE FEDERALE DU RIO GRANDE DO NORTE, Autarcie de régime spécial, enregistrée au Ministère de l'Education, située à l'Av. Senador Salgado Filho, nº 3000, Campus Universitário, quartier Lagoa Nova, à Natal, capitale de l'Etat du Rio Grande do Norte, République Fédérale du Brésil, CEP: 59.072-970, ci-après dénommée UFRN, représentée par son Magnífico Reitor, Prof. Dr. **JOSÉ IVONILDO DO RÉGO**, et **L'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel régi par le décret nº90-370 du 30 avril 1990, située 151 boulevard de l'Hôpital 75013 Paris, France, ci-après dénommée L'ENSAM, représentée par son Directeur Général, Monsieur **Jean-Paul HAUTIER**, en considérant l'intérêt réciproque d'implanter le PROGRAMME BRAFITEC, mis en place par CAPES - Coordination de Perfectionnement du Personnel de Niveau Supérieur, du Ministère de l'Education du Brésil et par la CDEFI - Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs, avec l'appui du Ministère des Relations Extérieures du Brésil et du Ministère de l'Education Nationale de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche en France, dans le but de soutenir les partenaires institutionnels dans le domaine de l'ingénierie, conviennent des dispositions suivantes

ARTICLE PREMIER – Promouvoir l'échange d'étudiants en formation dans le domaine de l'ingénierie, pour la réalisation de MISSIONS D'ETUDES, durant deux (02) périodes académiques.

SOUS-ARTICLE UNIQUE – Les deux universités sont d'accord pour:

a) Etablir des règles pour l'inscription et la sélection des étudiants, en tenant compte des conventions adoptées par le programme BRAFITEC – CAPES/CDEFI.

b) Reconnaître les crédits des disciplines suivies par l'étudiant.

ARTICLE DEUXIEME – Promouvoir l'échange d'enseignants pour la réalisation de MISSIONS DE TRAVAIL, pour une durée de dix (10) à trente (30) jours, selon l'approbation du Plan de Travail de l'Université d'origine.

ARTICLE TROISEME – Les ressources financières pour la réalisation des échanges d'étudiants et d'enseignants sont issues du Programme BRAFITEC – CAPES (Brésil) et CDEFI (France).

ARTICLE QUATRIEME – Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de 05 (cinq) ans.

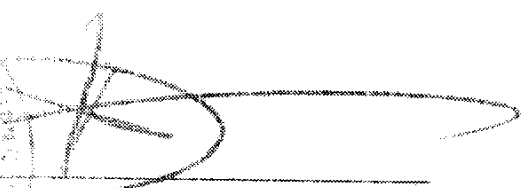
ARTICLE CINQUIEME – Les conditions établies dans l'Accord restent les mêmes.

Et pour être ainsi en entente, ils signent le présent instrument en 4 (quatre) exemplaires de même teneur et de même forme, 2 (deux) en portugais et 2 (deux) en français, à des fins juridiques, en présence des témoins soussignés.

Natal/Brésil, 30 / 5 / 2008.

24 JUIN 2008
Paris/France, ____ / ____ / ____.


Pr. José IVONILDO DO REGO
Reitor
Universidade de Rio Grande do
Norte


Pr. Jean-Paul HAUTIER
Directeur Général
Ecole Nationale Supérieure d'Arts
et Métiers